

#### 4 - RAMO VERDE (solo)

Dime, ramo verde	Dis-moi, petit arbre
Dónde vas a dar	Où vas-tu ?
Porque si te pierdes	Parce que si tu te perds,
Yo te iré a buscar	Moi, j'irais te chercher
Si me pierdo	Si je me perds
Ke me busken	Qu'ils me cherchent
A la luz del mediodía	A la lumière de la mi-journée
Donde cae la nieve a copos	Là où la neige tombe à flocons
Y el agua es serena y fría	Et l'eau sera sereine et froide
Algún día dije yo	Un jour, J'ai dis
Que olvidarte era mi muerte	Que t'oublier serait la mort
Y ahora ya me da lo mismo	Mais aujourd'hui
Olvidarte que quererte	c'est pareil pour moi
	De t'aimer ou de t'oublier

#### 5 - NOCHES NOCHES (solo)

Noches noches, buenas noches	Nuits, nuits, belles nuits
noches son d'enamorar	Ce sont des nuits pour faire l'amour
Ay! noches son d'enamorar	Ay! des nuits pour faire l'amour

Dando vueltas por la cama	Je me retourne dans mon lit
Come el peixe en la mar	Comme un poisson dans la mer
Ay! como el peixe en la mar	Ay! comme un poisson dans la mer

Ay que noches, la mi madre	Oh, quelles nuits ma mère
Que no son de arribar	Qui ne semblent jamais arriver
Ay! que no son de arribar.	Ay! ne semblent jamais arriver

#### 6 - PUNCHA PUNCHA

Puncha, puncha, la rosa huele	Pique, pique la rose et l'amour me fait mal
Que l'amor mucho duele	Tu n'es pas né pour moi, vite éloigne-toi de moi.
Tu no nacites para mi	Souviens-toi de l'heure où je
Presto alexate de mi	baisais ta bouche, cette heure
Acodrate d'aquella hora	s'est enfuie, la douleur reste en mon cœur
que yo te bezava la boca	Si tu veux me voir une fois
Aquella hora ya pasó	encore, tourne tes yeux vers la mer
dolor quedó al corazón	Là-bas, tu pourras me trouver.
Si otra vez me keres ver	
Sale afuera te havlare	
Echa los ojos a la mar	
Alli me puedes encontrar	

# Les aiguebelles

DUO FÉMININ  
A CAPPELLA



## CONTACT

contact@lesaiguebelles.fr  
Marie Christine 06 82 85 23 02  
Cati 06 79 40 72 17  
www.lesaiguebelles.fr

Vous avez apprécié notre spectacle ?  
Vous voulez nous programmer ?

Nous jouons dans tous les petits lieux , théâtre, café associatif, salle des fêtes, chapelles...et chez vous dans votre salon, votre garage, votre grange.

Nos besoins sont réduits : un espace éclairé nous permettant de chanter ensemble et deux chaises.

La participation à nos concerts est libre (au chapeau).

Nous acceptons avec plaisir un repas.  
Nous ne jouons pas dans les lieux bruyants où les gens mangent ou discutent, mais nous serons ravies de dîner ou boire un verre et échanger avec le public après le concert.

# Les aiguebelles

DUO FÉMININ  
A CAPPELLA

Les Aiguebelles sont nées d'une rencontre entre deux chanteuses, passionnées par les musiques traditionnelles. Pour leur premier spectacle, elles ont choisi de proposer un voyage dans l'univers séfaraide avec des chants qui ont voyagé dans le temps et dans l'espace méditerranéen.

Bienvenue dans  
**UNE VIE SÉFARAIDE**

#### NOTRE PROGRAMME

- 01- A la una yo nació
- 02- Hija mia
- 03- Morena
- 04- Ramo verde (solo)
- 05- Noches noches (solo)
- 06- Puncha puncha
- 07- Ay sinyora novia
- 08- Selanik entero
- 09- Para que quero (solo)
- 10- La rosa en florese
- 11- Una matica de ruda
- 12- Scalerica de oro (solo)
- 13- A la nana
- 14- Arvoles lloran por lluvia (solo)
- 15- Por allí paso un caballero
- 16- Adijo kerida (solo)
- 17- Buena semana

#### 1 - A LA UNA YO NACÍ

A la una yo nasí	À la une, je suis née
a la dos m'engrandesí	À la deux, j'ai grandi
a la tres tome amante	À la trois, j'ai pris un amant
a las kuatro mes cazí	À la quatre, je me suis mariée.
dime ninya donde viyenes	Dis-moi, petite, d'où viens-tu ?
ke te kero konocer	Car je veux te connaître
i si no tiyenes amante	Et si tu n'as pas d'amant,
yo te hare defender	Je te défendrai.
yendome para la gera	Je m'en vais à la guerre,
dos bezos al aire di	J'ai lancé deux baisers en l'air
el uno para mi madre	Le premier baiser pour ma mère,
i el otro para ti	Et l'autre pour toi.
Alma vida i corazón	Âme, vie et cœur

#### 2 - HIJA MIA

Hija mia mi kerida	Ma fille, ma chérie
Aman, aman	Aman, aman
No te echas a la mar	Ne te jette pas à la mer
Que la mar esta en fortuna	Parce que la mer est imprévisible
Mira que te va llevar (bis)	Regarde, elle t'emportera (bis)
ke me lleve ke me traiga	Laisse-la m'emporter, laisse-la
Aman, aman	m'emmener
Siete puntas de ahondor	aman, aman
Ke m'engluta el peixe preto	A sept brasses de profondeur
Para salvar del amor	Laisse-la m'engloutir pour qu'un
	poisson noir me délivre de
	l'amour

#### 3 - MORENA

Morena me llaman,	Ils m'appellent « la noire »
yo blanca nasi.	Mais je suis née blanche
De pasear, galana,	A trop faire la belle
mi color perdí.	J'en ai perdu ma couleur
Morena me llama	
el hijo del rey.	Le fils du roi m'appelle Morena
Si otra vez me llama	S'il m'appelle encore
yo me vo con él.	Je m'en irai avec lui
¿Dizime galana	Appelle-moi la belle
si keres venir?	
Los velos tengo fuertes,	Si tu veux de moi
non puedo venir.	Mais je me tiens sur mes gardes
	Je ne viendrai pas

### 7- AY SINYORA NOVIA

A, sinyora novia abashésh  
abasho  
no puedo no puedo ke m'estó  
Je ne peux pas parce que je  
vistiendo  
vistido de novia para'l  
manseviko  
A Sinyora novia abashésh  
abasho  
no puedo no puedo ke m'estó  
Je ne peux pas parce que je  
penando  
peynado de novia para'l  
manseviko  
Kuando verésh novia al  
vuestro amado  
tomalde la mano yevaldo al  
lado  
k'el ijo del ombre servido kere

Ah descends descends  
fiancée  
Je ne peux pas parce que je  
m'habille de mon vêtement  
de mariée  
Ah! descends descends  
fiancée  
Je ne peux pas parce que je  
me coiffe, coiffure pour mon  
époux  
Ah! descends decens fiancée  
Fiancée, quand tu verras ton  
bien-aimé prends-le par la  
main à côté de toi car il veut  
la servitude.

### 8 - SELANIK ENTERO

Selanik entero yo lo  
camini Como ti hijica  
hermoza ainda no topi.  
O que aire hermozo viene  
de Selanik, Ahi hay hijica  
hermoza a dos un metalik.  
Dime si me keres y de  
corazon, Mandaré  
telegrafo a toda mi nasion

Je chemine dans Salonique  
toute entière (j'ai fait le tour de  
Salonique) Une belle jeune fille  
comme toi, je n'ai pas encore  
trouvé. Oh quel bel air vient de  
Salonique, Là-bas, belle jeune  
fille, il y a une piastre pour  
nous deux. Dis-moi si tu  
m'aimes de tout ton cœur,  
J'enverrai un télégramme à  
toute ma nation.

### 9 - PARA QUE QUERO

Para que quero yo mas vivir  
en este mundo  
Mejor es morir mas que  
sufrir  
Dolor es de amor, vengo a  
sufrir  
Yo te amo de corazon ma  
no te puedo alcanzar  
Mejor es morir mas que  
sufrir  
Dolor es de amor, vengo a  
sufrir

A quoi sert de vivre dans ce  
monde  
Mieux vaut mourir que souffrir  
Ma douleur est une douleur  
d'amour, je vais souffrir  
Je t'aime de tout mon cœur  
mais je ne peux t'atteindre  
Mieux vaut mourir que souffrir  
Ma douleur est une douleur  
d'amour, je vais souffrir

### 10- LA ROSA ENFLORESE

La roza enflorese  
En el mez de May  
Sufriendo del amor  
Mi alma s'eskurese,  
Sufriendo del amor.  
Los bilbilikos kantan,  
Suspirando el amor,  
I la pasión me mata,  
Muchigua mi dolor.  
Mas presto ven, palomba,  
Mas presto ven a mí,  
Mas presto tú mi alma,  
Ke yo me vo morir.

La rose fleurit au mois de mai,  
Mon âme s'obscurcit, souffrant  
d'amour  
Les rossignols chantent,  
soupirant d'amour,  
Et la passion me tue, ma douleur  
redouble  
Viens plus vite, ma colombe,  
Plus vite, viens à moi,  
Plus vite, toi mon âme, car je me  
sens mourir

### 11 - UNA MATICA DE RUDA

Una matika de ruda  
Una matika de flor,  
Hija mia mi kerida  
Dime a mi quien te la dió  
Me la dio un mansiviko  
Ke de mí se enamoró.  
Hija mía, mi kerida,  
No t'eches a perdisión.  
Mas vale un mal marido,  
Ke un mansiviko de amor".  
Mal marido, la mi madre,  
No ay mas maldisión  
Mas vale un mansiviko  
La mansana y el limón

Un bouquet de rue,  
Un bouquet de fleurs,  
Ma fille, ma chérie,  
Dis-moi qui te l'a donné.  
Un jeune amoureux me l'a  
donné  
Ma fille, ma chérie,  
Ne tombe pas dans la perdition.  
Mieux vaut un mauvais mari  
Qu'un jeune amoureux.  
Un mauvais mari, ma mère,  
Il n'y a pas pire malédiction  
Il vaut mieux un jeune amoureux,  
la pomme et le citron

### 12 - SCALERICA DE ORO (solo)

Scalerica de oro de oro i de  
marfil para ke suva la novia  
a dar kidushim.  
Venimoz a ver, venimoz a  
ver  
i gozen i logren i tengan  
muncho bien.  
La novya no tiyene dinero.  
ke mos tenga un mazal  
bueno.  
ke mos tenga un mazal alto  
La novya no tiyene kontado

Une petite échelle d'or,  
D'or et d'ivoire;  
La mariée montera l'escalier  
Pour prononcer ses vœux de  
mariage.  
Nous viendrons voir,  
Qu'ils aient la joie et la  
prospérité  
Et beaucoup de bonnes choses.  
La mariée n'a pas de dot;  
Qu'elle ait la bonne fortune.  
La mariée n'a pas de richesses,  
Qu'elle ait la meilleure des  
chances.

### 13 - A LA NANA

A la nana y a la buba  
Se durma la criatura  
El Dio grande que los  
guadre  
Se durma la criatura  
A los niños de los males  
Se durma la criatura  
Se abierta la linda estrella  
Se durma la criatura  
Se durma la luna sefardita  
Se durma la criatura

La berceuse et la grand-mère  
L'enfant dort maintenant  
Oh grand Dieu, protège-les  
L'enfant dort maintenant  
Protège tous les enfants du mal  
L'enfant dort maintenant  
La belle étoile apparaît  
L'enfant dort maintenant  
La lune séfardite dort  
L'enfant dort maintenant

### 14 - ARVOLES LLORAN POR LLUVIA (solo)

Arvolés yoran por luvias  
I muntanyas por ayres.  
Ansí yoran los mis ojos  
Por ti, kerid' amante.  
Por ti, kerid' amante.  
Torno i digo ke va ser de  
mí.  
En tierras ajenas yo me vo  
morir.  
Blanka sos, blanka vistas,  
Blanka la tu figura,  
Blankas flores kaen de ti  
de la tu ertzura  
Deshojar quero una roza  
y hacirme un vestido  
ay Para irme pasear  
con ti querido amante

Les arbres pleurent par la pluie,  
Et les montagnes par l'air,  
Ainsi mes yeux pleurent  
Par toi, amante chérie.  
Par toi, amante chérie.  
Je reviens et te dis :  
"Que vais-je devenir, en terres  
étrangères, je m'en vais  
mourir".  
Tu es pure, de blanc vêtue,  
Ton visage est pâle,  
De blanches fleurs émanent de  
toi, de ta beauté.  
je veux cueillir une rose et m'en  
faire une robe, pour me  
promener avec toi, mon cher  
amoureux

### 15 - POR ALLÍ PASÓ UN CABALLERO

Por allí pasó un caballero  
Asentado y muy gentil  
Si vos plazer cavayero  
De mí tomaré il plazer  
No lo quiere el Dio del  
cielo  
Ni me dexa tal hazer  
Que tenga mujer hermoza  
Hijos para el bien hazer  
Allí vayas cavayero  
Todo topes al revez  
Tu mujer topes con otro  
Los hijos al mal hazer

Par ici passait un chevalier  
Bien assis et bien fait  
Si cela vous dit,  
Prenez plaisir de moi  
Le Dieu du ciel ne le veut pas  
Il ne me permet pas d'agir  
ainsi  
Car j'ai une femme très jolie  
Et des enfants bien portants  
Quand tu iras là-bas,  
chevalier  
Tu trouveras toutes les  
choses inversées  
Ta femme avec un autre  
Et tes enfants malades

### 16 - ADIJO KERIDA (solo)

Adio, adijo kerida  
no kero la vida,  
me l'amagartes tu  
Tu madre kuando te pario  
i te kito al mundo  
korason eya no te dio  
para amar segundo.  
Adijo, adijo kerida  
no kero la vida,  
me l'amagartes tu.  
Hermosa sos en cantidad  
Honestedad no tiyene  
Milliones si me vas a dar  
Mi gente no te keren  
Va, buxkate otro amor,  
ahava otras puertas Aspera  
otro ardor Qua para mi so  
muerta

Adieu, adieu ma bien aimée  
je ne veux plus de cette vie car tu  
me l'a rendue amère  
Ta mère quand elle t'a mis au  
monde à oublier de te doner u  
cœur pour aimer ton prochain  
Adieu, adieu ma bien aimée  
je ne veux plus de cette vie car tu  
me l'a rendue amère  
Tu es très belle mais tu n'es pas  
honnête. Même si tu me donnais  
des millions ma famille ne  
t'aimerait pas  
Pars, cherche un autre amour, va  
frapper à d'autres portes,  
espère d'autres ardeurs parce  
que pour moi tu es morte

### 17 - BUENA SEMANA

Buena semana mos del dio  
alegres y sanos  
A mis hijos bendecir  
que me los deje el Dio vivir  
buena semana  
Buena semana mos del Dio  
alegres y sano

Bonne semaine que Dieu nous  
donne le bonheur et la santé  
Pour bénir mes enfants  
Que Dieu les laisse vivre heureux  
et en bonne santé  
Bonne semaine que Dieu nous  
donne le bonheur et la santé

Nous dédions ce concert aux femmes et aux enfants,  
premières et innocentes victimes des guerres  
qui embrasent le monde



« Ma sœur, notre terre a un cœur palpitant,  
qui ne cesse de battre, et endure l'insupportable.  
Elle garde les secrets des collines et des matrices.  
Cette terre qui fait pousser l'épi et le palmier est aussi  
la terre qui donne naissance au combattant pour la liberté.  
Cette terre, ma sœur, est une femme. »  
Fadwa Tuqan (1917 - 2003) poétesse palestinienne